

Luk

Chapter 17

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἄνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ σκάνδαλα
dire or vers- les- disciple de-lui impossible être du- les- scandale
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0418](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G4625](#)
- μη̄ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι' οὗ ἔρχεται!
ne-pas venir sauf-que malheur à-travers- duquel venir
[G3361](#) [G2064](#) [G4133](#) [G3759](#) [G1223](#) [G3739](#) [G2064](#)

Or il dit à ses disciples : Il est impossible qu'il n'arrive pas des scandales ; mais malheur à celui par qui ils arrivent !

- 2 λυσιτελεῖ αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περικείται περὶ τὸν τράχηλον
il-vaut-mieux à-lui si pierre meule être-placé-autour au-sujet-de le- cou
[G3081](#) [G0846](#) [G1487](#) [G3037](#) [G3457](#) [G4029](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5137](#)
- αὐτοῦ, καὶ ἔρριπται εἰς τὴν θάλασσαν, ἢ ἵνα σκανδαλίση τῶν
de-lui et jeter en- la- mer ou afin-que scandaliser des-
[G0846](#) [G2532](#) [G4496](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2228](#) [G2443](#) [G4624](#) [G3588](#)
- μικρῶν τούτων ἕνα.
petit ceux-ci un
[G3398](#) [G3778](#) [G1520](#)

Mieux lui vaudrait qu'on lui mette au cou une meule d'âne, et qu'il soit jeté dans la mer, que de scandaliser un de ces petits.

- 3 προσέχετε ἑαυτοῖς: ἐὰν ἀμάρτη ὁ ἀδελφός σου, ἐπιτίμησον αὐτῷ;
prendre-garde soi-même si pécher le- frère de-toi réprimander à-lui
[G4337](#) [G1438](#) [G1437](#) [G0264](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2008](#) [G0846](#)
- καὶ ἐὰν μετανοήση, ἄφες αὐτῷ.
et si se-repentir laisser à-lui
[G2532](#) [G1437](#) [G3340](#) [G0863](#) [G0846](#)

Prenez garde à vous-mêmes. Si ton frère pêche , reprends-le, et s'il se repent, pardonne-lui ;

- 4 καὶ ἐὰν ἐπτάκις τῆς ἡμέρας ἀμαρτήση εἰς σέ, καὶ ἐπτάκις
et si sept-fois de-la- jour pécher en- toi et sept-fois
[G2532](#) [G1437](#) [G2034](#) [G3588](#) [G2250](#) [G0264](#) [G1519](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2034](#)
- ἐπιστρέψη πρὸς σέ, λέγων Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ.
se-tourner vers- toi dire se-repentir laisser à-lui
[G1994](#) [G4314](#) [G4771](#) [G3004](#) [G3340](#) [G0863](#) [G0846](#)

et si sept fois le jour il pêche contre toi, et que sept fois il retourne à toi, disant : Je me repens, tu lui pardonneras.

- 5 Καὶ εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ Κυρίῳ, Πρόσθετε ἡμῖν πίστιν!
et dire les- apôtre au- Seigneur ajouter à-nous foi
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4369](#) [G1473](#) [G4102](#)

Et les apôtres dirent au Seigneur : Augmente-nous la foi.

6	εἶπεν dire G3004	δὲ or G1161	ὁ le- G3588	Κύριος, Seigneur G2962	Εἰ si G1487	ἔχετε avoir G2192	πίστιν, foi G4102	ὡς comme G5613	κόκκον grain G2848	σινάπεως, moutarde G4615	ἐλέγετε dire G3004
	ἄν certes- G0302	τῇ à-la- G3588	συκαμίνῳ sycomore G4807	ταύτη, celle-ci G3778	Ἐκριζώθητι, déraciner G1610	καὶ et G2532	φυτεύθητι planter G5452	ἐν dans- G1722	τῇ à-la- G3588	θαλάσσει, mer G2281	
	καὶ et G2532	ὀβέει obéir G5219	ἄν certes- G0302	ὑμῖν. à-vous G4771							

Et le Seigneur dit : Si vous avez de la foi comme un grain de moutarde, vous diriez à ce mûrier : Déracine-toi, et plante-toi dans la mer ; et il vous obéirait.

7	Τίς qui G5101	δὲ or G1161	ἐξ de- G1537	ὑμῶν de-vous G4771	δοῦλον serviteur G1401	ἔχων, avoir G2192	ἀροτριῶντα labourer G0722	ἢ ou G2228	ποιμαίνοντα, paître G4165	ὃς qui G3739
	εἰσελθόντι entrer G1525	ἐκ de- G1537	τοῦ du- G3588	ἀγροῦ, champ G0068	ἐρεῖ dire G2046	αὐτῷ à-lui G0846	Εὐθέως, aussitôt G2112	παρελθὼν passer G3928	ἀνάπεσε? s'asseoir G0377	

Mais qui est celui d'entre vous, qui, ayant un esclave labourant ou paissant [le bétail], quand il revient des champs, dise : Avance-toi de suite et mets-toi à table ?

8	ἀλλ' mais G0235	οὐχὶ est-ce-que G3780	ἐρεῖ dire G2046	αὐτῷ, à-lui G0846	Ἐτοίμασον préparer G2090	τί qui G5101	δειπνήσω, dîner G1172	καὶ et G2532	περιζωσάμενος, ceindre G4024			
	διακόνει servir G1247	μοι, à-moi G1473	ἕως jusqu'à G2193	φάγω manger G5315	καὶ et G2532	πίω; boire G4095	καὶ et G2532	μετὰ avec- G3326	ταῦτα ceux-ci G3778	φάγεσαι manger G5315	καὶ et G2532	πίεσαι boire G4095
	σύ? tu G4771											

Ne lui dira-t-il pas au contraire : Apprête-moi à souper et ceins-toi, et sers-moi jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ; et après cela, tu mangeras et tu boiras, toi ?

9	μὴ ne-pas G3361	ἔχει avoir G2192	χάριν grâce G5485	τῷ au- G3588	δούλῳ, serviteur G1401	ὅτι que G3754	ἐποίησεν faire G4160	τὰ les- G3588	διαταχθέντα? ordonner G1299
---	---------------------------------------	--	---	------------------------------------	--	-------------------------------------	--	-------------------------------------	---

Est-il obligé à l'esclave de ce qu'il a fait ce qui avait été commandé ? Je ne le pense pas.

10	οὕτως ainsi G3779	καὶ et G2532	ὑμεῖς, vous G4771	ὅταν quand G3752	ποιήσητε faire G4160	πάντα tout G3956	τὰ les- G3588	διαταχθέντα ordonner G1299	ὑμῖν, à-vous G4771	λέγετε, dire G3004
	ὅτι que G3754	Δοῦλοι serviteur G1401	ἀχρεῖοί inutile G0888	ἐσμεν, être G1510	ὃ que G3739	ὠφείλομεν devoir G3784	ποιῆσαι faire G4160	πεποιήκαμεν. faire G4160		

Ainsi, vous aussi, quand vous aurez fait toutes les choses qui vous ont été commandées, dites : Nous sommes des esclaves inutiles ; ce que nous étions obligés de faire, nous l'avons fait.

11 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ αὐτὸς διήρχετο
et devenir dans- au- aller en- Jérusalem et il traverser
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1330](#)

διὰ μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας.
à-travers- milieu Samarie et Galilée
[G1223](#) [G3319](#) [G4540](#) [G2532](#) [G1056](#)

| Et il arriva qu'en allant à Jérusalem, il traversait la Samarie et la Galilée.

12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἷς τινα κώμην, ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα
et entrer de-lui en- quelqu'un village rencontrer à-lui dix
[G2532](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G5100](#) [G2968](#) [G0528](#) [G0846](#) [G1176](#)

λεπροὶ, ἄνδρες οἱ ἔστησαν πόρρωθεν.
lépreux homme qui se-tenir de-loin
[G3015](#) [G0435](#) [G3739](#) [G2476](#) [G4207](#)

| Et comme il entra dans un village, dix hommes lépreux le rencontrèrent ; et ils s'arrêtèrent de loin ;

13 καὶ αὐτοὶ ἤραν φωνὴν, λέγοντες, Ἰησοῦ. Ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς.
et ils lever voix dire Jésus maître avoir-pitié nous
[G2532](#) [G0846](#) [G0142](#) [G5456](#) [G3004](#) [G2424](#) [G1988](#) [G1653](#) [G1473](#)

| et ils élevèrent la voix, disant : Jésus, maître, aie pitié de nous !

14 καὶ ἰδὼν, εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες, ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ
et voir dire à-eux aller montrer soi-même aux- prêtre et
[G2532](#) [G3708](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1925](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#)

ἐγένετο ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοῦ, ἐκαθαρίσθησαν.
devenir dans- au- va eux purifier
[G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5217](#) [G0846](#) [G2511](#)

| Et les voyant, il leur dit : Allez, montrez-vous aux sacrificateurs. Et il arriva qu'en s'en allant ils furent rendus nets.

15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι ἰάθη, ὑπέστρεψεν, μετὰ φωνῆς μεγάλης;
un or de- de-eux voir que guérir retourner avec- voix grand
[G1520](#) [G1161](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3708](#) [G3754](#) [G2390](#) [G5290](#) [G3326](#) [G5456](#) [G3173](#)

δοξάζων τὸν Θεόν,
glorifier le- Dieu
[G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Or l'un d'entre eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, glorifiant Dieu à haute voix ;

16 καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον, παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, εὐχαριστῶν αὐτῷ;
et tomber sur- visage auprès-de les- pied de-lui rendre-grâces à-lui
[G2532](#) [G4098](#) [G1909](#) [G4383](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2168](#) [G0846](#)

καὶ αὐτὸς ἦν Σαμαρίτης.
et il être Samaritain
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4541](#)

| et il se jeta sur sa face aux pieds de Jésus, lui rendant grâces. Et c'était un Samaritain.

17 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα ἐκαθαρίσθησαν? οἱ
répondre or le- Jésus dire non? les- dix purifier les-
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G3780](#) [G3588](#) [G1176](#) [G2511](#) [G3588](#)

δὲ ἑννέα ποῦ?
or neuf où
[G1161](#) [G1767](#) [G4226](#)

| Et Jésus, répondant, dit : Les dix n'ont-ils pas été rendus nets ? Et les neuf, où sont-ils ?

18 οὐχ εὐρέθησαν ὑποστρέψαντες δοῦναι δόξαν τῷ Θεῷ, εἰ μὴ ὁ
ne-pas trouver retourner donner gloire au- Dieu si ne-pas le-
[G3756](#) [G2147](#) [G5290](#) [G1325](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#)

ἀλλογενῆς οὗτος?
étranger celui-ci
[G0241](#) [G3778](#)

| Il ne s'en est point trouvé qui soient revenus pour donner gloire à Dieu, si ce n'est cet étranger.

19 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἄναστὰς πορεύου; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε!
et dire à-lui se-lever aller la- foi de-toi sauver toi
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0450](#) [G4198](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

| Et il lui dit : Lève-toi, et t'en va ; ta foi t'a guéri.

20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν Φαρισαίων, πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ
interroger or par- des- Pharisien quand venir la- royaume du-
[G1905](#) [G1161](#) [G5259](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4219](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
Dieu répondre à-eux et dire ne-pas venir la- royaume du- Dieu
[G2316](#) [G0611](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G2064](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

μετὰ παρατηρήσεως;
avec- observation
[G3326](#) [G3907](#)

| Or, étant interrogé par les pharisiens quand viendrait le royaume de Dieu, il leur répondit et dit : Le royaume de Dieu ne vient pas de manière à attirer l'attention ;

21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἴδου ὧδε, ἢ ἔκει; ἰδοὺ γὰρ, ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ
ni- dire voir ici ou là voir car la- royaume du- Dieu
[G3761](#) [G2046](#) [G3708](#) [G5602](#) [G2228](#) [G1563](#) [G3708](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

ἐντὸς ὑμῶν ἐστίν.
au-dedans de-vous être
[G1787](#) [G4771](#) [G1510](#)

| et on ne dira pas : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. Car voici, le royaume de Dieu est au milieu de vous.

22 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι, ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν
dire or vers- les- disciple venir jour quand désirer un
[G3004](#) [G1161](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2064](#) [G2250](#) [G3753](#) [G1937](#) [G1520](#)

τῶν ἡμερῶν τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν, καὶ οὐκ ὄψεσθε.
des- jour du- fils du- homme voir et ne-pas voir
[G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3708](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#)

| Et il dit aux disciples : Les jours viendront où vous désirerez de voir l'un des jours du fils de l'homme, et vous ne le verrez pas.

23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἴδου ἐκεῖ; [ἢ] Ἴδου ὧδε. μὴ ἀπέλθητε μηδὲ
et dire à-vous voir là ou voir ici ne-pas s'en-aller ni
[G2532](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3708](#) [G1563](#) [G2228](#) [G3708](#) [G5602](#) [G3361](#) [G0565](#) [G3366](#)

διώξητε.
persécuter
[G1377](#)

| Et on vous dira : Voici, il est ici ; ou, voilà, il est là. N'y allez pas, et ne les suivez pas.

24 ὡσπερ γὰρ ἡ ἀστραπή ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς
 comme car la- éclair brillant de- de-la- par- le- ciel en-
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0796](#) [G0797](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1519](#)
 τὴν ὑπ' οὐρανὸν λάμπει, οὕτως ἔσται ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ
 la- par- ciel briller ainsi être le- fils du- homme dans- à-la-
[G3588](#) [G5259](#) [G3772](#) [G2989](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἡμέρα αὐτοῦ.
 jour de-lui
[G2250](#) [G0846](#)

| Car comme l'éclair qui brille, luit de l'un des côtés de dessous le ciel jusqu'à l'autre côté de dessous le ciel, ainsi sera le fils de l'homme en son jour.

25 πρῶτον δὲ δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν, καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ
 premièrement or il-faut lui beaucoup souffrir et rejeter de-
[G4412](#) [G1161](#) [G1163](#) [G0846](#) [G4183](#) [G3958](#) [G2532](#) [G0593](#) [G0575](#)
 τῆς γενεᾶς ταύτης.
 de-la- génération celle-ci
[G3588](#) [G1074](#) [G3778](#)

| Mais auparavant il faut qu'il souffre beaucoup, et qu'il soit rejeté par cette génération.

26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς
 et comme devenir dans- aux- jour Noé ainsi être et dans- aux-
[G2532](#) [G2531](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3575](#) [G3779](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἡμέραις τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.
 jour du- fils du- homme
[G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Et comme il arriva aux jours de Noé, ainsi en sera-t-il aux jours du fils de l'homme aussi :

27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν, ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν
 manger boire épouser donner-en-mariage jusqu'à de-laquelle jour entrer
[G2068](#) [G4095](#) [G1060](#) [G1061](#) [G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1525](#)
 Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
 Noé en- la- arche et venir le- déluge et détruire tout
[G3575](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2787](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2627](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3956](#)

| on mangeait, on buvait, on se mariait, on donnait en mariage, jusqu'au jour où Noé entra dans l'arche ; et le déluge vint, et les fit tous périr.

28 ὁμοίως, καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Λῶτ; ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον,
 de-même comme devenir dans- aux- jour Lot manger boire acheter
[G3668](#) [G2531](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3091](#) [G2068](#) [G4095](#) [G0059](#)
 ἐπώλουν, ἐφύτευον, ὠκοδόμουν;
 vendre planter bâtir
[G4453](#) [G5452](#) [G3618](#)

| De même aussi, comme il arriva aux jours de Lot : on mangeait, on buvait, on achetait, on vendait, on plantait, on bâtissait ;

29 ἧ δὲ ἡμέρα ἐξῆλθεν Λώτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν πῦρ καὶ θεῖον
à-laquelle or jour sortir Lot de- Sodome pleuvoir feu et soufre
[G3739](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1831](#) [G3091](#) [G0575](#) [G4670](#) [G1026](#) [G4442](#) [G2532](#) [G2303](#)

ἀπ' οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας.
de- ciel et détruire tout
[G0575](#) [G3772](#) [G2532](#) [G0622](#) [G3956](#)

| mais, au jour où Lot sortit de Sodome, il plut du feu et du soufre du ciel, qui les fit tous périr ;

30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται ἧ ἡμέρα ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
selon- les- eux être à-laquelle jour le- fils du- homme
[G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

ἀποκαλύπτεται.
révéler
[G0601](#)

| il en sera de même au jour où le fils de l'homme sera manifesté.

31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος, καὶ τὰ σκεύη
dans- celle-là à-la- jour qui être sur- du- toit et les- vase
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4632](#)

αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ καταβάτω ἄραι αὐτά; καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ,
de-lui dans- à-la- maison ne-pas descendre lever eux et le- dans- champ
[G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3361](#) [G2597](#) [G0142](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0068](#)

ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω.
de-même ne-pas se-tourner en- les- derrière
[G3668](#) [G3361](#) [G1994](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3694](#)

| En ce jour-là, que celui qui sera sur le toit et qui aura ses effets dans la maison, ne descende pas pour les emporter ; et pareillement que celui qui sera aux champs ne retourne pas en arrière.

32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ.
se-souvenir de-la- femme Lot
[G3421](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3091](#)

| Souvenez-vous de la femme de Lot.

33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι, ἀπολέσει αὐτήν; ὃς
qui si chercher la- âme de-lui acquérir détruire elle qui
[G3739](#) [G1437](#) [G2212](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G4046](#) [G0622](#) [G0846](#) [G3739](#)

δ' ἂν ἀπολέσῃ, ζωογονήσει αὐτήν.
or certes- détruire donner-la-vie elle
[G1161](#) [G0302](#) [G0622](#) [G2225](#) [G0846](#)

| Quiconque cherchera à sauver sa vie, la perdra ; et quiconque la perdra, la gagnera.

34 λέγω ὑμῖν, ταύτη τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης μιᾶς; ὁ εἷς
dire à-vous celle-ci à-la- nuit être deux sur- lit un le- un
[G3004](#) [G4771](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1510](#) [G1417](#) [G1909](#) [G2825](#) [G1520](#) [G3588](#) [G1520](#)

παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται.
prendre-avec et le- autre laisser
[G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#) [G0863](#)

| Je vous dis qu'en cette nuit-là deux seront sur un même lit, l'un sera pris et l'autre laissé ;

35 ἔσονται δύο ἀλήθουσai ἐπὶ τὸ αὐτό; ἢ μία παραλημφθήσεται, ἢ
être deux moudre sur- le- lui la- un prendre-avec la-
[G1510](#) [G1417](#) [G0229](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G3588](#)

δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.
or autre laisser
[G1161](#) [G2087](#) [G0863](#)

| deux femmes moudront ensemble, l'une sera prise et l'autre laissée ;

36 {δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ; ὁ εἷς παραλημφθήσεται, καὶ ὁ ἕτερος
deux être dans- au- champ le- un prendre-avec et le- autre
[G1417](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3880](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2087](#)

ἀφεθήσεται}.
laisser
[G0863](#)

| [deux seront aux champs, l'un sera pris et l'autre laissé].

37 καὶ ἀποκριθέντες, λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, Κύριε? ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
et répondre dire à-lui οὐ Seigneur le- or dire à-eux
[G2532](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4226](#) [G2962](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#)

Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.
où le- corps là et les- aigle rassembler
[G3699](#) [G3588](#) [G4983](#) [G1563](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0105](#) [G1996](#)

| Et répondant, ils lui disent : Οὐ, Seigneur ? Et il leur dit : Là où est le corps, là aussi s'assembleront les aigles.